

# LA SONNAMBULA

Bellini

## Personnages

**Il Conte RODOLFO**, Seigneur du village  
**TERESA**, la meunière.  
**AMINA**, orpheline recueillie par Teresa

**ELVINO**, riche propriétaire du village  
**LISA**, aubergiste, amante d'Elvino  
**ALESSIO**, un citadin amant de Lisa.

*Luogo dell'azione un villaggio della Svizzera,  
epoca indefinita.*

*L'action se déroule dans un village suisse à une  
époque indéterminée*

## ATTO PRIMO

### UN VILLAGGIO

*(In fondo mulino di Teresa, un torrente ne fa girare  
la ruota.)*

#### - Scena 1

*All'alzarsi del spirario odonsi da lungi suoni pasto-  
rali e voci lontane che gridano: Viva Amina! Sono gli  
abitanti del villaggio che vengono a festeggiare gli  
sponsali di lei. Esce Lisa dall'osteria, poi incontra  
Alessio che viene dai colli.)*

#### **LISA**

Tutto è gioia, tutto è festa...  
Sol per me non v'ha contento,  
E per colmo di tormento  
Son costretta a simular.  
O beltade a me funesta  
Che m'involi il mio tesoro,  
Mentre io soffro, mentre moro,  
Pur ti deggio accarezzar.

*(Scendono dalle colline villani e villanelle,  
tutti vestiti da festa, con strumenti  
villerecci e canestri di fiori.)*

#### **CORO**

Viva Amina!

#### **ALESSIO**

Lisa! Lisa!

#### **LISA** *(per partire)*

*(Oh! l'importuno!)*

*(Scendono dalle colline Villani e Villanelle, tutti  
vestiti da festa, con strumenti villerecci e canestri di  
fiori. Giungono al piano.)*

#### **ALESSIO**

Tu mi fuggi!...

#### **LISA**

Fuggo ognuno.

#### **ALESSIO**

Ah non sempre, o bricconcella,  
Fuggirai da mi così.  
Per te pure, o Lisa bella,  
Giungerà di nozze il di.

*(Durante il colloquio di Lisa e di Alessio, i suoni si*

## ACTE I

### UN VILLAGE

*(Dans le fond, le moulin de Teresa dont un torrent ac-  
tionne la roue.)*

#### - Scène 1

*Au loin, on entend des bruits champêtres et des voix  
distantes qui crient: longue vie à Amina! Ce sont les  
villageois, venus assister à la cérémonie du mariage. Li-  
sa sort de son auberge et retrouve peu après Alessio qui  
descend de la montagne.)*

#### **LISA**

Tout est joie, tout est fête,  
Pour moi seule, il n'est point de bonheur:  
Et pour comble de tourment  
Je suis obligée de dissimuler.  
Ah, beauté qui a causé mon malheur,  
Qui me vole mon trésor,  
Pendant qui je souffre et que je meurs,  
Je dois en plus te faire des grâces!

*(Des villageois descendent de la montagne. Ils sont  
vêtus pour la fête, et ont avec eux fleurs et instruments  
de musique.)*

#### **LES VILLAGEOIS**

Viv Amina!

#### **ALESSIO**

Lisa! Lisa!

#### **LISA** *(sur le point de partir)*

*(Oh, l'importun!)*

*(De la colline descendent des paysans et des paysannes  
tous en habits de fête avec des outils champêtres et des  
corbeilles de fleurs. Ils arrivent dans la plaine)*

#### **ALESSIO**

Ah, tu me fuis!

#### **LISA**

Je fuis tout le monde.

#### **ALESSIO**

Ah, tu ne me fuiras pas,  
Toujours ainsi, petite coquine.  
Pour toi aussi, belle Lisa,  
Viendra le jour des noces.

*(Pendant le dialogue de Lisa et Alessio, le bruit se*

- La Sonnambule -

*sono fatti più vicini, e più forti le acclamazioni.)*  
- Scena 2

**CORO**  
Viva!

**LISA** (*indispettita*)  
(Anch'esso! Oh dispetto!)

**CORO**  
Viva! ancora!

**ALESSIO**  
Qui schierati ... qui d'appresso...

**LISA**  
(Ah la rabbia mi divora!)

**CORO**  
La canzone preparata  
Intuonar di qui si può.

**LISA**  
(Ogni speme è a me troncata.  
La rivale trionfò.)

**CORO e ALESSIO**  
In Elvezia non v'ha rosa  
Fresca e cara al par d'Amina;  
È una stella mattutina,  
Tutta luce, tutto amor.  
Ma pudica, ma ritrosa,  
Quanto è vaga, quanto è bella:  
È innocente tortorella,  
È l'emblema del candor.  
Viva!

**LISA**  
(Ah! per me sì lieti canti  
Destinati un dì credei;  
Crudo amor, che sian per lei  
Non ho cor di sopportar.)

**ALESSIO** (*avvicinandosi a Lisa*)  
(Lisa mia, sì lieti canti  
Risunar potran per noi,  
Se pietosa alfin tu vuoi  
Dar ascolto al mio pregar.)

**CORO**  
Te felice e avventurato  
Più d'un prence e d'un sovrano,  
Bel garzon, che la sua mano  
Sei pur giunto a meritar!  
Tal tesoro amor t'ha dato  
Di bellezza e di virtude,  
Che quant'oro il mondo chiude,  
Che niun re potria comprar.  
È innocente tortorella, ecc.

*(Ricominciano gli evviva. Entra Amina.)*

- Scena 3

**AMINA**  
Care compagne, e voi  
Teneri amici, che alla gioia mia  
Tanta parte prendete, oh come dolci  
Scendon d'Amina al core  
I canti che v'inspira il vostro amore!

**CORO**  
Viva felice! è questo  
Il comun voto, o Amina.

**AMINA**  
A te diletta,  
Tenera madre che a sì lieto giorno  
Me orfanella serbasti,  
A te favelli questo,  
Dal cor più che dal ciglio espresso,  
Dolce pianto di gioia,  
E questo amplesso.

*fait plus proche t les acclamations plus fortes.*  
- Scène 2

**CHOEUR**  
Vive!  
  
**LISA** (*méchamment*)  
(Lui aussi! Oh! j'enrage!)

**CORO**  
Vive! encore!

**ALESSIO**  
Approchez-vous - plus près!

**LISA**  
(J'enrage!)

**LES VILLAGEOIS**  
Nous pouvons entonner ici  
La chanson que nous avons préparée.

**LISA**  
(Tout espoir m'est enlevé,  
Ma rivale a triomphe.)

**ALESSIO ET LES VILLAGEOIS**  
Il n'est pas, en Helvétie, de rose  
Aussi fraîche et jolie qu'Amina;  
Elle est l'étoile du matin,  
Toute de lumière et d'amour.  
Malgré sa pudeur et sa timidité  
Qu'elle est charmante, qu'elle est belle!  
C'est une innocente tourterelle,  
C'est le symbole de la candeur.  
Vivat!

**LISA**  
(Ah! ces chants si joyeux, je pensais  
Qu'un jour ils me seraient destinés, à moi!  
Cruel amour! Je ne puis supporter  
Qu'ils soient ainsi pour elle!)

**ALESSIO** (*s'approchant de Lisa*)  
(Ma chère Lisa, ces chants si joyeux  
Pourront résonner pour nous  
Si tu veux bien enfin avoir pitié  
Et écouter mes prières.)

**LES VILLAGEOIS**  
Toi à qui la chance a souri  
Plus qu'à un prince ou à un roi,  
Beau garçon, qui est parvenu  
À mériter ainsi sa main!  
L'amour t'a donné un tel trésor!  
De beauté et de vertu  
Que tout l'or que contient le monde,  
Qu'aucun roi ne pourrait te l'acheter.  
C'est l'innocente tourterelle, etc.

*(Les viva reprennent. Amina entre.)*

- Scène 3

**AMINA**  
Chères compagnes et vous  
Tendres amis, qui prenez une si grande part  
À ma joie, ô comme les chants que vous inspire  
Votre affection descendent doucement  
Dans le cœur d'Amina!

**LES VILLAGEOIS**  
Vis heureuse! C'est là  
Notre vœu à tous, ô Amina!

**AMINA**  
À toi ma bien-aimée,  
Et tendre mère, qui as pour ce jour si beau  
Su préserver la petite orpheline,  
Que te parlent  
Ces douces larmes de joie,  
Que verse mon cœur encore plus que mes yeux,  
Et cette étreinte.

Compagne ...teneri amici...  
Ah madre, ah qual gioia!  
Come per me sereno  
Oggi rinacque il dì!  
Come il terren fiori  
Più bello e ameno!  
Mai di più lieto aspetto  
Natura non brillò:  
Amor la colorò  
Del mio diletto.

**TUTTI**

Sempre, o felice Amina,  
Sempre per te così  
Infiori il cielo i dì  
Che ti destina.

*(Amina abbraccia Teresa e prendendole una mano, se l'avvicina al core.)*

**AMINA**

Sovra il sen la man mi posa,  
Palpitar, balzar lo senti;  
Egli è il cor che i suoi contenti  
Non ha forza a sostener.

**TUTTI**

Di tua sorte avventurosa  
Teco esulta il cor materno:  
Non potea favor superno  
Riserbarlo a ugual piacer.

**ALESSIO**

Io più di tutti, o Amine,  
Teco mi allegro. Io preparai  
La festa, io feci la canzone;  
Io radunai de' vincini villaggi

**AMINA**

E grata a' tuoi favori,  
Buon Alessio, son io. Fra poco  
Io spero ricambiarteli tutti,  
Allor che sposo tu di Lisa sarai,  
Se, come è voce, essa a farti  
Felice ha il cor disposto.

**ALESSIO**

La senti, o Lisa?

**LISA**

Non, non sarà sì tosto.

**ALESSIO**

Sei pur crudele!

**TERESA**

E perche mai?

**LISA**

L'ignori?  
Schiva son io d'amori;  
Mia libertà mi piace.

**AMINA**

Ah! tu non sai  
Quanta felicità riposta sia  
In un tenero amor.

**LISA**

Sovente amor  
Ha soave principio e fine amaro.

**TERESA**

(Vedi l'ipocrisia!)

**CORO**

Viene il notaro.

*(Entra il Notaro.)*

- Scena 4

**AMINA**

Mes compagnes, mes tendres amis,  
Ma mère, ah! quelle joie!  
Comme le jour renaît serein  
Pour moi aujourd'hui,  
Comme la terre fleurit,  
plus belle et plus charmante!  
Jamais, jamais, la nature n'a brillé  
D'un si joyeux aspect!  
L'amour, l'amour l'a colorée,  
L'amour de mon bien-aimé!

**LES VILLAGEOIS**

Que toujours, ô heureuse Amine,  
Le ciel fleurisse ainsi  
Les jours  
Qu'il te destine.

*(Amine embrasse Teresa, et, prenant sa main, la place sur son coeur. )*

**AMINA**

Pose ta mains sur mon coeur:  
Le sens-tu palpiter et battre?  
C'est un coeur qui n'a plus la force  
De supporter un tel bonheur!

**LES VILLAGEOIS**

Son coeur de mère se réjouit avec toi  
De ton heureux sort.  
La faveur suprême n'aurait pu  
Lui accorder un plus grand bonheur.

**ALESSIO**

Et moi, plus que tout le monde, Amine,  
Je me réjouis avec toi. C'est moi qui ai préparé  
La fête, qui ai fait la chanson, qui ai regroupé  
Les musiciens des villages voisins. I suonatori.

**AMINA**

Et je te remercie de toutes tes bontés,  
Cher Alessio. J'espère pouvoir sous peu  
Te rendre la pareille, lorsque te deviendras  
L'époux de Lisa, si, comme on le dit,  
Son coeur est disposé  
A te rendre heureux.

**ALESSIO**

L'entends-tu, Lisa?

**LISA**

Non, ce ne sera pas de si tôt.

**ALESSIO**

Mais tu es bien cruelle!

**TERESA**

Et pourquoi donc?

**LISA**

Ne le sais-tu pas?  
Je fuis l'amour,  
Ma liberté me plaît.

**AMINA**

Ah! tu ne sais pas  
Combien de bonheur on peut trouver  
Dans un tendre amour.

**LISA**

Souvent l'amour a des débuts  
Délicieux et une fin amère.

**TERESA**

(Voyez-moi cette hypocrite!)

**LES VILLAGEOIS**

Voilà le notaire!

*(Entre le notaire.)*

- Scène 4

**AMINA**

- La Sonnambule -

Il Notaro? Ed Elvino  
Non è presente ancor?

**NOTARO**

Di pochi passi io lo precedo.  
In capo al bosco  
lo lo mirai da lungi.

**CORO**

Eccolo.

**AMINA**

Caro Elvino, alfin tu giungi!

- Scena 5

**ELVINO**

Perdona, o mia diletta,  
II breve indugio. In questo dì solenne  
Ad implorar ne andai sui nostri nodi  
D'un angelo il favor; prostrato al marmo  
Dell'estinta mia madre, oh benedici  
La mia sposa! le dissi. Ella possiede  
Tutte le tue virtùdi: ella felice  
Renda il tuo figlio qual tu rendesti  
Il padre. Ah, lo spero, ben mio,  
M'udì la madre.

**AMINA**

Oh! fausto augurio!

**TUTTI**

E van esso non fia.

**ELVINO**

Siate vio tutti, o amici,  
Al contratto presenti.

*(Il Notaro si dispone a stendere il contratto.)*

**NOTARO**

Elvin, che rechi  
Alla tua sposa in dono?

**ELVINO**

I miei poderi, la mia casa,  
II mio nome, ogni bene  
Di cui son possessore.

**NOTARO**

E Amina?...

**AMINA**

Il cor soltanto.

**ELVINO**

Ah! tutto è il core!

*(Mentre la adre sottoscrive, e con essai  
testimoni, Elvino presenta l'anello ad Amina.)*

Prendi: l'anel ti dono  
Che un dì recava all'ara  
L'alma beata e cara  
Che arride al nostro amor.  
Sacro ti sia tal dono  
Come fu sacro a lei;  
Sia de' tuoi voti e miei  
Fido custode ognor.

**TUTTI**

Scritti nel ciel già sono,  
Come nel vostro cor.

**ELVINO**

Sposi or noi siamo.

**AMINA**

Sposi! ... oh tenera parola!

**ELVINO** *(le dà un mazzetto)*

Cara! nel sen ti posi  
Questa gentil viola.

**AMINA**

Le notaire?  
Et Elvino qui n'est pas encore là!

**LE NOTAIRE**

Je le précède de quelques pas:  
Du coin du bois  
Je l'ai aperçu au loin.

**LES VILLAGEOIS**

Le voilà!

**AMINA**

Cher Elvino! Te voici enfin!

- Scène 5

**ELVINO**

Pardonne, ma bien aimée, ce léger retard.  
En ce jour solennel, je suis allé implorer  
La faveur d'un ange pour notre union;  
Prosterné devant la tombe de ma défunte mère:  
«Oh, bénis mon épouse!» lui ai-je dit  
«Elle possède toutes tes vertus:  
Qu'elle rende ton fils heureux  
Comme tu l'as rendu son père!»  
Ah! j'espère, mon trésor,  
Que ma mère m'a entendu.

**AMINA**

Quel heureux présage!

**TOUS**

II ne sera pas vain!

**ELVINO**

Soyez tous présents, mes amis,  
A la signature du contrat.

*(Le notaire prépare tout pour les signataires.)*

**LE NOTAIRE**

Elvino, qu'apportes-tu en dot  
A ton épouse?

**ELVINO**

Mes terres, ma maison,  
mon nom et tout le bien  
Que je possède.

**LE NOTAIRE**

Et Amina?

**AMINA**

Rien que mon coeur.

**ELVINO**

Ah! ton coeur est tout!

*(Pendant que les témoins signent le contrat,  
Elvino donne une bague à Amina)*

Prends: je te donne l'anneau  
Que porta un jour devant l'autel  
La chère et bienheureuse âme  
Qui sourit à notre amour.  
Que ce don te soit sacré  
Comme il le fut pour elle;  
Ah, qu'il soit toujours le fidèle gardien  
De tes vœux et des miens.

**LES VILLAGEOIS**

Ils sont déjà écrits au ciel  
Comme ils le sont dans vos coeurs.

**ELVINO**

Nous voici désormais mariés

**AMINA**

Mariés! O quel tendre mot!

**ELVINO** *(donnant un petit bouquet à Amina)*

Ma chérie! Ma chérie, prends  
Sur ton sein cette douce violette.

**AMINA**

Puro, innocente fiore!

**ELVINO**

Ei mi rammenti a te.

**AMINA**

Ah! non ne ha d'uoppo il cuore.

**ELVINO e AMINA**

Caro (a), dal dì che univa  
I nostri cori un Dio,  
Con te rimase il mio,  
II tuo con me restò.

**CORO**

Scritti nel ciel,ecc.

**AMINA**

Ah! vorrei trovar parole  
A spiegar com'io t'adoro!  
Ma la voce, o mio tesoro,  
Non risponde al mio pensier.

**ELVINO**

Tutto, ah! tutto in questo istante  
Parla a me del foco ond'ardi:  
Io lo leggo ne' tuoi sguardi,  
Nel tuo vezzo lusingheir!  
L'alma mia nel tuo sembiante  
Vede appien la tua scolpita  
E a lei vola, è in lei rapita  
Di dolcezza e di piacer!  
Tutto, ah! tutto, ecc.

**TUTTI**

Ah! così negli occhi vostri  
Core a core ognor si mostri,  
Legga ognor qual legge adesso  
L'un nell'altro un sol pensier.

**AMINA**

Ah! mio ben! Spiegar nol so.

**LISA**

(Il dispetto in sen represso  
Più non valgo a trattener.)

**ELVINO**

Tu m'adori?

**AMINA**

Ah! la mia voce...

**ELVINO**

Mio caro bene!...

**AMINA**

Ah non risponde al mio pensier.  
Ah! vorrei trovar ecc.

**ELVINO**

Domani, appena aggiorni,  
Ci recheremo al tempio e il nostro imene  
Sarà compiuto da più santo rito.  
(*Odesi suon di sferza e calpestio di cavalli.*)

Qual rumore!

**TUTTI**

Cavalli!

**AMINA**

Un forestiere.

(*Entra Rodolfo con due postiglioni.*)

- Scena 6

**RODOLFO** (*dal fondo*)

Come noioso e lungo il cammin  
Mi sembrò. Distanti ancora  
Dal castello siam noi?

Fleur innocente et pure!

**ELVINO**

Qu'elle me rappelle à toi!

**AMINA**

Ah! mon coeur n'en a pas besoin!

**ELVINO et AMINA**

Mon/Ma chéri/e, depuis le jour où un Dieu  
A uni nos deux coeurs,  
Le mien est resté avec toi,  
Le tien est resté près de moi.

**LES VILLAGEOIS**

Ils sont déjà écrits, etc.

**AMINA**

Ah! je voudrais trouver des mots  
Pour expliquer combien je t'adore!  
Mais ma voix, ó mon trésor,  
Ne répond pas à mes pensées, ah, non, non!

**ELVINO**

Tout, ah! tout, en cet instant,  
Me parle du feu dont tu brûles;  
Je le lis dans tes regards,  
Dans ton visage enchanteur!  
Mon âme en ton aspect  
Voit la tienne gravée tout entière,  
Elle vole vers elle, par elle elle est ravie  
De douceur et de plaisir!  
Tout, ah! tout, etc.

**LES VILLAGEOIS**

Ah! qu'ainsi dans vos yeux  
Vos coeurs se montrent toujours l'un à l'autre!  
Qu'on y lise toujours ce qu'il lit aujourd'hui,  
L'un dans l'autre, une unique pensée.

**AMINA**

Ah! mon bien-aimé! Je ne puis l'exprimer

**LISA**

(La fureur que je réprime en mon sein,  
Je ne parviens plus à la contenir.)

**ELVINO**

Tu m'adores?

**AMINA**

Ah! mes mots.....

**ELVINO**

Ma bien-aimée!...

**AMINA**

ne répondent pas à ma pensée  
Je voudrais trouver etc....

**ELVINO**

Demain, dès qu'il fera jour,  
Nous nous rendrons à l'église et notre hymen  
Sera consommé par un rite plus saint.  
(*Un fouet claque, on entend s'élever le bruit des sabots des chevaux qui mariètent le sol.*)  
Quel est ce bruit?

**TOUS**

Des chevaux!

**AMINA**

Un étranger!

(*Rodolfo entre avec deux valets*)

- Scène 6

**RODOLFO** (*du fond*)

Comme le chemin m'a paru  
Ennuyeux et long! Sommes-nous encore  
Loin du château?

**LISA**

Tre miglia, e giunti non vi sarete  
Che a notte oscura,  
Tanto alpestre è la via.  
Fino a domani qui posar vi consiglio.

**RODOLFO**

E lo desio.  
Avvi albergo al villaggio?

**LISA**

Eccovi il mio.

**RODOLFO** (*esaminando l'osteria*)  
Quello?

**TUTTI**

Quello.

**RODOLFO**

Ah! Io conosco.

**LISA**

Voi, signor?

**TUTTI**

(Costui chi fia?)

**RODOLFO**

Il mulino ... il fonte ... il bosco!...  
vicin la fattoria!  
Vi ravviso, o luoghi ameni,  
In cui lieti, in cui sereni  
Sì tranquillo i dì passai  
Della prima gioventù!  
Cari luoghi, io vi trovai,  
Ma quei dì non trovo più.

**TUTTI**

(Del villaggio è conscio assai:  
Quando mai costui vi fu?)

**RODOLFO**

Ma fra voi, se non m'inganno,  
Oggi ha luogo alcuna festa.

**TUTTI**

Fauste nozze qui si fanno.

**RODOLFO** (*accennando Lisa*)

E la sposa è quella?

**TUTTI** (*additando Amina*)

È questa.

**RODOLFO**

È gentil, leggiadra molto.  
Ch'io ti miri. Oh il vago volto?  
Tu non sai con quei begli occhi  
Come dolce il cor mi tocchi,  
Qual richiami ai pensier miei  
Adorabile beltà.  
Era dessa, qual tu sei,  
Sul mattino dell'età.

**LISA**

(Ella sola è vagheggiata!)

**ELVINO**

(Da quei detti è lusingata!)

**CORO**

(Son cortesi, son galanti  
Gli abitanti di città.)

**RODOLFO** (*fra sé*)

Era dessa!... sul mattino... dell'età!...  
(*ad Amina*)  
Ch'io ti miri! Ah qual volto!  
Tu non sai ecc.

**LISA**

Trois milles, et vous n'y parviendrez  
Qu'à la nuit tombée  
Tant le chemin est escarpé.  
Je vous conseille de vous arrêter ici jusqu'à demain.

**RODOLFO**

J'aimerais autant.  
Y a-t-il une auberge au village?

**LISA**

Voici la mienne.

**RODOLFO** (*regardant l'auberge*)  
Celle-là?

**TOUS**

Celle-là!

**RODOLFO**

Ah, je la connais.

**LISA**

Vous, monsieur?

**TOUS**

(Qui est donc cet homme?)

**RODOLFO**

Le moulin! la fontaine! le bois!  
Et là, tout près, la ferme.  
Je vous reconnais, ô lieux charmants,  
Où j'ai passé si paisiblement,  
Les jours heureux, les jours sereins  
De ma première jeunesse!  
Cher endroit, je retrouve,  
Mais ce temps-là je ne le retrouverai plus!

**LES VILLAGEOIS**

(Il connaît bien le village;  
Quand donc y est-il venu?)

**RODOLFO**

Mais parmi vous, si je ne m'abuse  
Il y a aujourd'hui quelque fête?

**TOUS**

Nous célébrons d'heureuses noces.

**RODOLFO** (*Il montre Lisa*)

Et la mariée? Est-ce elle?

**TOUS** (*montrant Amina*)

Non, c'est elle.

**RODOLFO**

Elle est fort gentille et gracieuse.  
Laisse-moi te regarder. Oh, quel joli minois!  
Tu ne sais pas combien ces beaux yeux  
Font doucement battre mon cœur,  
Comme tu rappelles à mes pensées  
Une adorable beauté.  
Elle était, ah! telle que tu es,  
Au matin de sa vie

**LISA**

(Il n'y a de louanges que pour elle!)

**ELVINO**

(Elle est flattée par ses paroles!)

**LES VILLAGEOIS**

Ils sont courtois, ils sont galants,  
Les habitants de la ville.

**RODOLFO** (*à part*)

Elle était.....au matin.....de sa vie  
(*à Amina*)  
Que je te vois! Ah ce visage!  
Tu ne sais etc..

**ELVINO**

Contezza del paese  
Avete voi, signor?

**RODOLFO**

Vi fui da giovinetto  
Col signor del castello.

**TERESA**

Oh! il buon signore!  
È morto or son quattr'anni!

**RODOLFO**

E ne ho dolore!  
Egli mi amò qual figlio...

**TERESA**

Ed un figlio egli avea: ma del castello  
Sparve il giovane un dì,  
Ne più novelle n'ebbe l'afflitto padre.

**RODOLFO**

A' suoi congiunti  
Nuova io ne reco, e certa.  
Ei vive.

**LISA**

E quando alla terra natia  
Farà ritorno.

**CORO**

Ciascun lo brama.

**RODOLFO**

Lo vedrete un giorno.

*(Odesi il suono delle cornamuse che  
riconducono gli armenti all'ovile.)*

**TERESA**

Ma il sol tramonta; è d'uopo  
Prepararsi a partir.

**CORO**

Partir?

*(Teresa fa che tutti a lei s'avvicinino.)*

**TERESA** *(con gran mistero)*

Sapete che l'ora si avvicina  
In cui si mostra  
Il tremendo fantasma.

**CORO**

È vero, è vero!

**RODOLFO**

Qual fantasma?

**TUTTI**

È un mistero...  
Un oggetto d'orror!

**RODOLFO**

Follie!

**CORO**

Che dite?  
Se sapeste, signor...

**RODOLFO**

Narrate.

**CORO**

Udite.  
A fosco cielo, a notte bruna,  
A fioco raggio d'incerta luna,  
Con cupo suono di tuon lontano  
Dal colle al piano un'ombra appar.  
In bianco avvolta lenzuol cadente,  
Col crin disciolto, con occhio ardente,  
Qual densa nebbia dai vento mossa  
Avanza, ingrossa; immensa par.

**ELVINO**

Vous connaissez donc  
Le pays, monsieur?

**RODOLFO**

J'y fus, dans ma tendre enfance,  
Avec le seigneur du château.

**TERESA**

Oh! ce bon seigneur!  
Voici quatre ans qu'il est mort.

**RODOLFO**

Et cela me navre!  
Il m'aimait comme son fils!

**TERESA**

Il avait un fils en effet: mais le jeune homme  
Un jour a disparu du château et son pauvre père  
N'en a plus jamais eu de nouvelle

**RODOLFO**

J'apporte à ses parents  
Des nouvelles du lui, qui sont sûres.  
Il vit.

**LISA**

Et quand reviendra-t-il  
Au pays natal?

**LES VILLAGEOIS**

Tout le monde espère son retour.

**RODOLFO**

Vous le verrez un jour.

*(On entend le son des musettes qui appellent  
les troupeaux au bercail. )*

**TERESA**

Mais le soleil se couche:  
Il faut nous préparer à partir.

**TOUS Partir!...**

Partir?

*(Teresa les rassemble tous autour d'elle)*

**TERESA** *(très mystérieuse)*

Vous savez que l'heure approche  
Où se montre  
Le terrible fantôme.

**LES VILLAGEOIS**

C'est vrai, c'est vrai

**RODOLFO**

Quel fantôme?

**TOUS**

C'est un mystère!  
Un objet d'horreur!

**RODOLFO**

Quelle sottise!

**LES VILLAGEOIS**

Que dites-vous?  
Si vous saviez, monsieur!

**RODOLFO**

Racontez-moi ça.

**LES VILLAGEOIS**

Écoutez:  
Quand le ciel est sombre et la nuit brune.  
Sous le rayon blême d'une incertaine lune,  
Au bruit sinistre du tonnerre au loin,  
Une ombre descend de la montagne à la plaine.  
Enveloppée dans un linceul traînant;  
Le cheveu dressé et l'oeil luisant,  
Comme un épais brouillard poussé parle vent  
Elle s'avance, grossit, devient immense

**RODOLFO**

Ve la dipinge, ve la figura  
La vostra cieca credulità.

**TERESA, AMINA, ELVINO**

Ah non è fola, non è paura:  
Ciascun la vide: è verità.

**ELVINO**

In verità!

**CORO**

Dovunque inoltra a passo lento  
Silenzio regna che fa spavento:  
Non spira fiato, non move stelo:  
Quasi per gelo il rio si sta.  
I cani stessi accovacciati,  
Abbassan gli occhi, non han latrati.  
Sol tratto tratto, da valle fonda  
La strige immonda urlando va.

**AMINA, LISA, TERESA, ELVINO e RODOLFO**

Credulità!

**RODOLFO**

S'io qui restassi, o tosto o tardi,  
Vorrei vederla, scoprir che fa.

**TUTTI**

Dal ricercarla il ciel vi guardi!  
Saria soverchio temerità.

**RODOLFO**

Basta così. Ciascuno si attenga  
Al suo parere. Verrà stagione  
Che di siffatte larve  
Fia purgato il villaggio.

**TERESA**

Il ciel lo voglia!  
Questo, o signore, è universal desio.

**RODOLFO**

Ma del viaggio mio riposarmi  
Vorrei, se mel concede  
La mia bella albergatrice.

**TUTTI**

Buon riposo, signor.  
Notte felice.

**RODOLFO** (*ad Amina*)

Addio, gentil fanciulla,  
Fino a domani, addio....  
T'ami il tuo sposo  
Come amarti io saprei.

**ELVINO** (*con dispetto*)

Nessun mi vince  
In professarle amore...

**RODOLFO**

Felice te se ne possiedi il core!

(*Rodolfo esce con Lisa. Il coro si disperde.  
Anche Elvino sta per partire.*)

- Scena 7

**AMINA**

Elvino! E me tu lasci  
Senza un tenero addio?

**ELVINO** (*con ironia*)

Dallo straniero  
Ben tenero l'avesti.

**AMINA**

È ver; commosso in lasciarmi  
Ei sembrò  
Da quel sembiante  
Ottimo cor traspare...

**ELVINO**

**RODOLFO**

C'est votre aveugle crédulité  
Qui vous la dépeint ainsi.

**TERESA, AMINA, ELVINO**

Ah! ce n'est ni l'imagination, ni la peur!  
Tout le monde l'a vue. C'est la vérité!

**ELVINO**

Vraiment!

**LES VILLAGEOIS**

Partout où elle passe à pas lents  
Règne un silence qui épouvante;  
Pas un souffle de vent, pas une tige ne bouge,  
et le ruisseau reste comme figé par le gel.  
Les chiens eux-mêmes se tapissent,  
Baissent les yeux et n'aboient plus.  
Seule de temps en temps, de la vallée profonde  
L'immonde orfraie sort en hurlant.

**AMINA, LISA, TERESA, ELVINO e RODOLFO**

C'est de la crédulité!

**RODOLFO**

Je voudrais la voir, tôt ou tard,  
Je voudrais la voir et savoir ce qu'elle fait.

**TOUS**

Que le ciel vous préserve!  
Ce serait trop téméraire!

**RODOLFO**

Cela suffit. Que chacun pense  
Ce qu'il veut. Le temps viendra  
Où le village  
Sera débarrassé de tels fantômes.

**TERESA**

Plaise au ciel!  
C'est là, monsieur, le souhait général.

**RODOLFO**

Mais je voudrais me reposer  
De mon voyage, si ma belle  
Aubergiste me le permet.

**TOUS**

Bon repos, monsieur.  
Bonne nuit!

**RODOLFO** (*à Amina*)

Adieu, gentille petite;  
Adieu jusqu'à demain.  
Que ton époux t'aime  
Comme j'aurais su t'aimer!

**ELVINO** (*avec dépit*)

Personne ne me surpasse  
Pour parler d'amour!

**RODOLFO**

Tu es bien heureux si tu possèdes son coeur!

(*il s'éloigne avec Lisa tandis que les villageois se  
dispersent, laissant Amina et Elvino seuls en scène.*)

- Scène 7

**AMINA**

Elvino! Tu me laisses donc  
Sans un tendre adieu?

**ELVINO** (*ironique*)

L'étranger t'en a souhaité  
Un bien tendre!

**AMINA**

C'est vrai; il semblait ému  
De me quitter.  
Sur son visage  
Transparaît un coeur d'or. ...

**ELVINO**



E cor d'amante.

**AMINA**

Parli tu il vero o scherzi?  
(*con voce tremante*)  
Qual sorge dubbio in te?

**ELVINO**

T'ingingi invano...  
Ei ti stringea la mano,  
E ti facea carezze...

**AMINA**

Ebben!...

**ELVINO**

Discare non t'erran esse,  
E ad ogni sua parola s'incontravano  
I tuoi negli occhi suoi.

**AMINA** (*con pena*)

Ingrato! e dir mel puoi?  
Occhi non ho ne core  
Fuor che per te. Non ti giurai  
Mia fede? Non ho l'anello tuo?

**ELVINO**

Sì

**AMINA**

Non t'adoro?  
II mio ben non sei tu?

**ELVINO**

Sì... ma...

**AMINA**

Proseguì.  
Saresti tu geloso?...

**ELVINO**

Ah, sì, lo sono...

**AMINA**

Di chi?

**ELVINO**

Di tutti.

**AMINA**

Ingiusto cor!

**ELVINO**

Perdono!  
Son geloso del zefiro errante  
Che ti scherza col crin e col velo;  
Fin del sol che ti mira dal cielo,  
Fin del rio che specchio ti fa.

**AMINA**

Son, mio bene, del zefiro amante,  
Perche ad esso il tuo nome confido;  
Amo il sol, perche teco il divido,  
Amo il rio, perche l'onda ti da.

**ELVINO**

Ah! perdona all'amore il sospetto!

**AMINA**

Ah! per sempre sgombrarlo dei tu.

**ELVINO**

Sì per sempre.

**AMINA**

Il prometti?

**ELVINO**

Il prometto.

**AMINA e ELVINO**

Mai più dubbi! timori mai più!  
Ah! mio bene,

Un coeur d'amoureux!

**AMINA**

Parles-tu pour de vrai ou plaisantes-tu?  
(*d'une voix tremblante*)  
Quel doute s'éveille en toi?

**ELVINO**

Tu feins en vain.  
Il t'a serré la main,  
II t'a fait les yeux doux.

**AMINA.**

Et alors!

**ELVINO**

Et cela ne t'a pas déplu,  
Et à chacune de ses paroles  
Tes yeux rencontraient les siens!

**AMINA** (*peinée*)

Ingrat! Peux-tu me parler ainsi?  
Je n'ai d'yeux ni de coeur  
Pour personne d'autre que toi. Ne t'ai-je pas engagé  
Ma foi? N'ai-je pas reçu ton anneau?

**ELVINO**

si.

**AMINA**

Est-ce que je ne t'adore pas?  
N'es-tu pas mon cher amour?

**ELVINO**

Si ...mais...

**AMINA**

Continue!  
Serais-tu jaloux?

**ELVINO**

Ah! oui, je le suis!

**AMINA**

De qui?

**ÉLVINO**

De tout le monde.

**AMINA**

Injuste coeur!

**ELVINO**

Pardon!  
Je suis jaloux de zéphyr vagabond  
Qui joue avec tes cheveux, ton voile;  
Jaloux du soleil qui te regarde du haut du ciel,  
Ah! jaloux de la rivière qui te sert de miroir.

**AMINA**

Je suis, mon amour, amoureuse du zéphyr  
Parce que je lui confie ton nom;  
J'aime le soleil parce que je le partage avec toi,  
J'aime la rivière parce qu'elle te donne son eau.

**ELVINO**

Ah! pardonne ses soupçons à mon amour!

**AMINA**

Ah, pour toujours, il faut les chasser!

**ELVINO**

Oui, pour toujours.

**AMINA**

Tu le promets?

**ELVINO**

Je le promets.

**AMINA et ELVINO**

Plus jamais de doutes? Plus jamais de craintes?  
Ah, oui mon amour!

- La Sonnambule -

E sembiante a sereno mattino  
Per noi sempre la vita sarà.  
Mio caro (a), addio!

**ELVINO**

A me pensa.

**AMINA**

E tu ancora.

**AMINA e ELVINO** (*abbracciandosi*)

Pur nel sonno il mio cor ti vedrà.  
Addio!

(*Partono*)

- Scena 8

STANZA NELL'OSTERIA

(*Di fronte una finestra. Da un lato porta d'ingresso; dall'altro un gabinetto. Avvi un sofa e un tavolino. Rodolfo è solo, poi è raggiunto da Lisa.*)

**RODOLFO**

Davver, non mi dispiace  
D'essermi qui fermato;  
Il luogo è ameno, l'aria eccellente,  
Gli uomini cortesi, amabili le donne  
Oltre ogni cosa.  
Quella giovine sposa è assai leggiadra...  
E quella ostessa? È un pò ritrosa;  
Ma mi piace anch'essa.  
Eccola: avanti, avanti,  
Mia bella albergatrice.

**LISA**

Ad informarmi veniva io stessa  
Se l'appartamento va a genio  
Al signor Conte.

**RODOLFO**

Al signor Conte!  
(*Diamine! son conosciuto!*)

**LISA**

Perdonate,  
Ma il Sindaco lo accerta,  
E a farvi festa tutto  
Il villaggio aduna.  
Io ringrazio fortuna  
Che a me prima di tutti  
Ha concesso il favor di offrirvi  
Il mio rispetto.

**RODOLFO**

Nelle belle mi piace un altro affetto.  
E tu sei bella, o Lisa,  
Bella davvero...

**LISA**

Oh! il signor Conte scherza.

**RODOLFO**

No, non ischerzo. E questi furbi occhietti,  
Quanti cori han sorpresi e ammaliati?

**LISA**

Non conosco finora innamorati.

**RODOLFO**

Tu menti, o bricconcella,  
Io ne conosco...

**LISA** (*avvicinandosi*)

Ed è?...

**RODOLFO**

Se quel foss'io,  
Che diresti, o carina?...

**LISA**

Et pareille au matin serein  
Sera toujours la vie pour nous.  
Adieu, mon /ma chérie!

**ELVINO**

Pense à moi!

**AMINA**

Et toi aussi.

**AMINA et ELVINO** (*s'embrassant*)

Mais dans le sommeil mon coeur te verra.  
Adieu.

(*Ils sortent*)

- Scène 8

LA CHAMBRE A L'AUBERGE

(*Dans le fond, un porte-fenêtre. D'un côté, la porte, de l'autre, une pièce à l'intérieur. On y voit une petite table et un divan. Rodolfo est d'abord seul, puis Lisa le rejoint.*)

**RODOLFO**

En vérité, je ne suis pas fâché  
De m'être arrêté ici:  
Le lieu est charmant, l'air excellent  
Les hommes courtois, les femmes aimables  
Au-delà de tout.  
Cette jeune épousée est assez ravissante,  
Ainsi que mon hôtesse. Elle est un peu farouche,  
Mais elle me plaît, elle aussi.  
La voici: entrez, entrez,  
Ma belle aubergiste.

**LISA**

Je venais moi-même m'informer  
Si cet appartement était au goût  
De Monsieur le Comte?

**RODOLFO**

De Monsieur le Comte!  
(*Par le diable! On m'a reconnu!*)

**LISA**

Pardonnez-moi,  
Mais le Maire  
Le certifie et tout le village  
S'assemble pour vous faire fête.  
Je remercie le sort  
Qui m'a permis d'être la première de tous  
A venir vous présenter  
Mes respects.

**RODOLFO**

Chez les belles, je préfère un autre sentiment.  
Et tu es belle, Lisa,  
Oui, bien belle.

**LISA**

Oh, Monsieur le Comte se moque.

**RODOLFO**

Non, je ne me moque point: et ces petits yeux coquins  
Combien de coeurs ont-ils surpris et ensorcelés?

**LISA**

Non, je ne me connais pas d'amoureux jusqu'ici.

**RODOLFO**

Tu mens, petite friponne,  
Moi j'en connais un.

**LISA** (*s'approchant*)

Et c'est?

**RODOLFO**

Si c'était moi,  
Qu'en dirais-tu, ma charmante?

**LISA**

- La Sonnambule -

lo che direi?  
Signor, noi crederei.  
In me non è beltà degna di tanto...  
Un merito ho soltanto:  
Quello di un cor sincero.

**RODOLFO**  
E questo molto.  
(*Strepito alla finestra.*)  
Ma qual rumore ascolto?

**LISA**  
(Mal venga all'importuno!)

**ODOLFO** (*spalancando la finestra*)  
Donde provien?

**LISA**  
Che non mi vegga alcuno.

(*Lisa fugge nel gabinetto, perdendo il fazzoletto nella fretta. Rodolfo lo raccoglie e lo getta su sofà. Comparisce Amina in una semplice veste bianca; si vede dalla finestra la scala per cui è salita. Ella dorme è sonnambula. S'avanza lentamente in mezzo alla stanza.*)

- Scena 9

**RODOLFO**  
Che veggio? Saria questo  
II notturno fastasma! Ah! non m'inganno...  
Questa è la villanella  
Che dianzi agli occhi miei!  
Parve sì bella.

**AMINA**  
Elvino ... Elvino...

**RODOLFO**  
Dorme.

**AMINA**  
Non rispondi?

**RODOLFO**  
È sonnambula.

**AMINA** (*con sorriso scherzoso*)  
Geloso saresti ancor  
Dello straniero? ... ah parla!  
Sei tu geloso?

**RODOLFO**  
Degg'io destarla?

**AMINA** (*con pena*)  
Ingrato, a me t'appressa...  
Amo te solo, il sai.

**RODOLFO**  
Destisi.

**AMINA** (*tenera*)  
Prendi ... la man ti stendo...  
Un bacio imprimi in essa,  
Pegno di pace.

**RODOLFO**  
Ah! non si desti ... Alcun  
A turbarmi non venga in tal momento.

(*Egli va a chiudere la finestra, mentre Lisa entra, vede Amina, e parte non veduta dal Conte.*)

**LISA**  
Amina! O traditrice!

**RODOLFO** (*per correre ad Amina, poi fermandosi*)

Oh ciel! che tento?

**AMINA** (*sognando la cerimonia*)

Ce que j'en dirais?  
Monsieur, je ne le croiras pas.  
Ma beauté n'est pas digne d'un tel prix...  
Je n'ai qu'un seul mérite:  
Celui d'avoir un coeur sincère.

**RODOLFO**  
Et c'est déjà beaucoup.  
(*On entend du bruit à la fenêtre*)  
Mais quel est ce bruit que j'entends?

**LISA**  
(Maudit soit l'importun!)

**RODOLFO** (*Tandis que la fenêtre s'ouvre toute grande*)  
D'où provient-il?

**LISA**  
(Que personne ne me voie!)

(*Lisa s'enfuit dans l'autre pièce et perd son mouchoir dans sa hâte. Rodolfo le ramasse, le jette sur le divan. Amina apparaît, vêtue de blanc. On voit par la fenêtre l'échelle par laquelle est descendue; Elle dort: elle est sonnambule. Elle entre lentement dans la chambre.*)

- Scène 9

**RODOLFO**  
Que vois-je?  
Serait-ce là cet épouvantable fantôme?  
Ah! je ne me trompe pas.  
C'est bien la villageoise qui naguère  
M'a paru si belle.

**AMINA**  
Elvino! Elvino!

**RODOLFO**  
Elle dort.

**AMINA**  
Tu ne réponds pas?

**RODOLFO**  
Elle est sonnambule.

**AMINA** (*avec un sourire moqueur*)  
Serais-tu encore jaloux  
De l'étranger? Ah, parle!  
Es-tu jaloux?

**RODOLFO**  
Dois-je l'éveiller?

**AMINA** (*peinée*)  
Ingrat, viens près de moi...  
Je n'aime que toi, tu le sais.

**RODOLFO**  
Réveillons-la!

**AMINA** (*tendrement*)  
Prends ... je tends la main vers toi...  
Imprimes-y un baiser,  
En gage de paix.

**RODOLFO**  
Ah, ne la réveillons pas ... que personne  
Ne vienne me troubler en un pareil moment.

(*Il va fermer la fenêtre, quand Lisa entre. Elle voit Amina, et sort, sans que le Comte ne l'ai vue* )

**LISA**  
Amina! O la traîtresse!

**RODOLFF** (*s'avance vers Amina, puis s'arrête*)

Oh, ciel! Qu'allais-je faire?

**AMINA** (*rêvant du mariage*)

- La Sonnambule -

Oh! come lieto è il popolo  
Che al tempio ne fa scorta!

**RODOLFO**

In sogno ancor quell'anima  
È nel suo bene assorta.

**AMINA**

Ardon le sacre tede.

**RODOLFO**

Essa all'altar si crede!

**AMINA**

Oh madre mia, m'aita;  
Non mi sostiene il piè!

**RODOLFO**

No, non sarai tradita,  
Alma gentil da me.

**AMINA**

Oh madre mia ecc.

**RODOLFO**

No, no, da me ecc.

*(Amina sogna che il sacro ministro le domanda il  
giuramento d'amore. Amina alza la destra.)*

**AMINA**

Cielo, al mio sposo io giuro  
Eterna fede e amore!

**RODOLFO**

Giglio innocente e puro,  
Conserva il tuo candore!

**AMINA**

Elvino! ...Alfin sei mio.

**RODOLFO**

Fuggasi.

**AMINA**

I Già tua son io.  
Abbracciarmi. Oh contento  
Che non si può spiegar!

**RODOLFO**

Ah se più resto, io sento  
La mia virtù mancar.

**AMINA**

Abbracciarmi. Oh! contento  
Che non si può spiegar!  
Elvino, abbracciarmi,  
Alfin sei mio.

*(Egli va per uscire dalla porta, ma ode rumore di  
gente e parte per la finestra, chiudendola. Amina,  
sempre dormendo, si corica sul sofà.)*

- Scena 10

**CORO** *(prima di dentro, poi più vicino)*

Osservate: l'uscio è aperto.  
Senza strepito inoltriam;  
Tutto tace, ei dorme l'erto.  
Io destiam, o nol destiam?  
Perche no? ci vuol coraggio;  
Presentarsi o uscir di que.  
Dell'ossequio del villeggio  
Malcontento et non sarà.  
Avanziamo Ve' ve; mirate.  
A dormir colà si è messo.  
Appressiamo Ah! fermate!

*(accorgendosi di Amina e tornano indietro.)*

Ah! Fermate  
Non è dosso, non è dosso.  
Al vestito, elle figure,  
È una donna ...donna, sì.  
*(reprimendo le risa)*

Oh, comme il est joyeux le cortège  
Qui nous escorte jusqu'à l'église!

**RODOLFO**

Même en rêve son âme  
Ne pense qu'à son amour.

**AMINA**

Les cieges sacrés brillent.

**RODOLFO**

Elle se croit devant l'autel.

**AMINA**

Oh ma mère, aide-moi!  
Mes jambes ne me soutiennent plus!

**RODOLFO**

Non, âme charmante,  
Je ne te ferai aucun mal.

**AMINA**

Oh! ma mère.....

**RODOLFO**

Non, non, de moi etc...

*( Amina rêve que le ministre du sacrement lui demande  
de prêter son serment d'amour. Amina lève la main droite)*

**AMINA**

Devant le ciel, je jure à mon époux  
Une foi et un amour éternels!

**RODOLFO**

Lys innocent et pur  
Conserve ta candeur.

**AMINA**

Elvino! Tu es enfin à moi!

**RODOLFO**

Il faut que je m'en aille.

**AMINA**

Je suis désormais à toi.  
Embrasse-moi! O bonheur  
Que je ne puis exprimer.

**RODOLFO**

Ah, si je reste plus longtemps,  
Je sens que la vertu va me manquer!

**AMINA**

Embrasse-moi; Oh! je ne puis  
plus exprimer mon bonheur  
Elvino, embrasse-moi!  
Sois enfin à moi!

*(Rodolfo se dirige vers la porte mais, entendant des  
voix, il sort par la fenêtre et la ferme. Amina, toujours  
endormie, tombe sur le lit.)*

- Scène 10

**LES VILLAGEOIS** *(pénétrant doucement dans la pièce)*

Voyez: le porte est ouverte.  
Entrons sans faire de bruit.  
Tout se tait, il dort certainement.  
Le réveillons-nous, oui ou non?  
Pourquoi pas? Courage!  
Il faut nous présenter ou sortir d'ici.  
Il ne sera pas mécontent, non,  
De l'hommage du village.  
Avançons! Là, là, regardez,  
Il s'est endormi là-bas.  
Approchons. Ah! arrêtez:

*(apercevant Amina et reculant)*

Ah! Arrêtez!  
Ce n'est pas lui, ce n'est pas lui, non.  
A voir ses vêtements, sa silhouette,  
C'est une femme, une femme, oui.  
*(réprimant les rires)*

- La Sonnambule -

È bizzarra l'avventura,  
Come entrò? che mai fa qui?

*(Entrano Teresa, Elvino, e Lisa.)*

- Scena 11

**ELVINO**

È menzogne.

**CORO**

Alcun s'appressa.

**LISA** *(additando Amina)*

Mire e credi egli occhi tuoi.

**ELVINO**

Cielo! Amine!

**CORO**

Amina! dessa!

**AMINA** *(svegliandosi al rumore)*

Dove son? Chi siete voi?

*(vedendo Elvino)*

Ah mio bene!

*(Corre a lui.)*

**ELVINO** *(respingendola)*

Va! Traditrice!

**AMINA**

Io!

**ELVINO**

Ti scosta.

**AMINA**

Oh! me infelice!

Che feci io mai?

**ELVINO**

E ancor lo chiedi?

**CORO**

Dove sei tu ben lo vedi.

**AMINA**

Qui! ... perche? Chi mi vi ha spinta?

**ELVINO** *(con rabbia concentrata)*

Il tuo core ingannator.

**AMINA**

Madre! Oh, madre!

*(corre nelle braccia di sua madre; questa si copre il volto colle mani.)*

**CORO**

Ah! sei convinta?...

**AMINA**

Ah! me infelice.

Che feci io mai?

Oh mio dolor!

un pensiero e d'un accento

Rea non son nè il fui giammai.

Ah! se fede in me non hai,

Mal rispondi a tanto amor.

Ah! mel credi

**ELVINO**

Voglia il ciel che il duo[ ch'io sento

Tu provar non debba mai!

Ah! tel mostri s'io t'amai

Questo pianto del mio cor.

**CORO E ALESSIO**

Il tuo nero tradimento

È palese e chiaro assai.

L'aventure est cocasse,  
Comment est-elle entrée? Que fait-elle donc ici?

*(Teresa, Elvino et lisa entrent.)*

- Scène 11

**ELVINO**

C'est un mensonge! .

**LES VILLAGEOIS**

Quelqu'un approche.

**LISA** *(montrant Amina)*

Regarde et crois-en tes yeux. .

**ELVINO**

Ciel! Amine!

**LES VILLAGEOIS**

Amine! C'est elle!

**AMINA** *(réveillée par le bruit)*

Où suis-je? Qui êtes-vous?

*(voyant Elvino)*

Ah, mon amour!

*(Elle court à lui)*

**ELVINO** *(la repoussant)*

Va-t'en! Traîtresse!

**AMINA**

Moi?

**ELVINO**

Va-t'en!

**AMINA**

Oh! pauvre de moi!

Qu'ai-je donc fait?

**ELVINO**

Et tu demandes en plus?

**LES VILLAGEOIS**

Tu vois bien où tu te trouves!

**AMINA**

Ici? Pourquoi? Qui m'a fait entrer ici?

**ELVINO** *(avec une colère contenue)*

C'est ton coeur trompeur!

**AMINA**

Ma mère! Oh, ma mère!

*(Elle court à sa mère qui se cache le visage dans les mains.)*

**LES VILLAGEOIS**

Ah, te voici convaincue de mensonge!

**AMINA**

Oh, pauvre de moi!

Qu'ai-je donc fait?

Ah, quelle douleur! 0

Ni par la pensée, ni par la parole,

Je ne suis coupable, et ne le fus jamais.

Ah! si tu n'as pas confiance en moi,

Tu réponds bien mal à mon amour.

Ah! Crois-moi!

**ELVINO**

Plaise au ciel que jamais tu n'éprouves

Une douleur telle que la mienne!

Ah! que ces larmes venues du coeur

Te disent combien je t'aimais.

**LES VILLAGEOIS et ALESSIO**

Ton abominable trahison

Est suffisamment visible et claire.

**TERESA**

Deh! l'udite un sol momento;  
Il rigor eccede ornai.

**CORO e ALESSIO**

In qual cor fidar più mai  
Se quel cor fu mentitor?

*(In questo frattempo Teresa ha raccolto il fazzoletto di Lisa e lo ha posto al collo di Amina.)*

**ELVINO**

Non più nozze.

**TUTTI**

Non più nozze!

**ELVINO**

Sconoscente, io t'abbandono.

**AMINA**

Oh crudo istante!  
Deh! m'udite...io rea non sono.

**ELVINO**

Togli a me la tua presenza;  
La tua voce orror mi fa.

**AMINA**

Nume amico all'innocenza,  
Svela tu la verità.

**AMINA e ELVINO**

Non è questa, ingrato core,  
Non è questa la mercede  
Ch'io sperai da tanto amore,  
Che aspettai per tanta fede...  
Ah! m'hai tolta in un memento  
Ogni seme di contento...  
Ah! penosa rimembranza  
Sol di te mi resterà.

**LISA, ALESSIO e CORO**

Non più nozze, non più imene;  
Sprezzo e infamia a lei conviene.  
Di noi tutti all'odio eterno,  
Al rossor la rea vivrà.

**TERESA**

Ah! se alcun non ti sostiene,  
Se nessun favor t'ottiene,  
Sventurata, il sen materno

*(Tutti escono. Amine cade fra le braccia di Teresa)*

**ATTO SECONDO**

**UNA BOSCAGLIA**

*- Scena 1*

*(Entre un gruppo di villani.)*

**CORO**

Qui la selva è più folta ed ombrosa,  
Qui posiamo vicino al ruscello.  
Lunga ancora, scoscesa, sassosa  
È la via che conduce al castello,  
Sempre tempo per giungere avremo,  
Pria che sorga dal letto  
Riflettiam! Quando giunti saremo,  
Che direm per toccare il suo cor?  
Eccellenza! ...direm con coraggio...  
Signor conte ... la povera Amina  
Era dianzi l'onor del villaggio,  
Il desio d'ogni villa vicina...  
Ad un tratto è trovata dormente  
Nella stanza che voi ricettò.

**TERESA**

Je vous en prie, entendez-la un moment:  
Votre rigueur est vraiment trop grande!

**LES VILLAGEOIS et ALESSIO**

A quel coeur pourra-t-on jamais se fier,  
Si ce coeur-là a menti?

*(Teresa a ramassé le fichu de Lisa et l'a mis autour du cou d'Amina. )*

**ELVINO**

Plus de noces

**TOUS**

Plus de noces!

**ELVINO**

Ingrate, je t'abandonne

**AMINA**

Oh, cruel instant! Je vous en prie, écoutez-moi!  
Je ne suis pas coupable!

**ELVINO**

Délivre - moi, de ta présence,  
Ta seule voix me fait horreur!

**AMINA**

Dieu, qui défends l'innocence  
Révèle dono la vérité!

**MINA et ELVINO**

Ce n'est pas là, coeur ingrat,  
Ce n'est pas là, le remerciement  
Que j'espérais pour tout mon amour,  
Que j'attendais pour toute ma foi.  
Ah! tu m'as arraché en un seul instant  
Tout espoir de bonheur!  
Ah! il ne me restera de toi  
Qu'un douloureux souvenir!

**LISA, ALESSIO et LES VILLAGEOIS**

Plus de noces, plus d'hymen;  
Elle mérité le mépris et l'infamie.  
La coupable vivra dans la honte,  
Poursuivie de notre haine éternelle.

**TERESA**

Si personne ne veut plus de toi, si  
Infortunée, le coeur de ta mère  
Ne restera pas fermé pour toi! Chiuso a te non resterà.

*(Tous sortent. Amine tombe dans les bras de Teresa.)*

**ACTE II**

**UN BOIS**

*- Scène 1*

*(Un groupe de villageois entre.)*

**LES VILLAGEOIS**

Ici la forêt est plus épaisse et ombreuse,  
Reposons-nous ici près du ruisseau.  
La route qui même au château  
Est encore longue, abrupte et pierreuse.  
Nous aurons bien le temps d'arriver  
signore. Avant que notre seigneur quitte son lit.  
Réfléchissons: quand nous serons arrivés  
Que dirons-nous pour toucher son cœur?  
Excellence! dirons-nous avec courage...  
Monsieur le Comte... la pauvre Amina  
Était l'honneur du village,  
L'envie de tous les hameaux voisins  
Brusquement, on l'a trouvée endormie  
Dans la chambre que vous aviez retenue.

- La Sonnambule -

Difendetela, sella è innocente,  
Aiutatela sella fallò.  
A tai detti, a siffatti argomenti...  
El si mostra commosso, convinto;  
Noi preghiamo, insistiam riverenti...  
Ei ci affida, ei promette, abbiám vinto.  
Consolati al villaggio torniamo:  
Indue passi, in due salti siam qua.  
Alla prova!.. Da bravi! partiamo...  
La meschina protetta sarà.

*(Tutti partono. Entrano Amina e Teresa.)*

- Scena 2

**AMINA**

Reggimi, o buona madre:  
A mio sostengno sola rimani tu.

**TERESA**

Fa core. Il Conte  
Dalle lagrime tue sarà commosso,  
Andiamo.

**AMINA**

Ah! no ... non posso.  
Il cor mi manca e il pie.  
Vedi? Siam noi presso  
Il poder d'Elvino. Oh quante volte  
Sedemmo insieme di questi faggi  
All'ombra, al mormorar del rio!  
L'aura che spira  
De' giuramenti nostri anco risuona...  
Gli oliò il crudele.  
El m'abbandona!

**TERESA**

Esser non puote, il credi,  
Ch'ei più non t'ami.  
Afflitto è forse anch'esso,  
Afflitto al par di te ... Miralo:  
Ei viene solitario e pensoso...

**AMINA**

A lui m'ascondi...rimaner non oso.

*(Entra Elvino.)*

- Scena 3

**AMINA**

Vedi, o madre ...è afflitto e mesto...  
Forse, ah forse ei m'ama ancor.

**ELVINO**

Tutto è sciolto.  
Più per me non v'ha conforto.  
Il mio cor per sempre è morto  
Alla gioia ed all'amor.

*(Amina si avvicina. Egli la vede e le parla amaramente)*

**AMINA**

M'odi, Elvino

**ELVINO** *(si scuote)*

Tu ...e tant'osi?

**AMINA**

Deh! ti calma.

**ELVINO**

Va! spergiura.

**AMINA**

Credi...  
Colpa alcun in me non è.

**ELVINO**

Tu m'hai tolto ogni conforto.

**AMINA**

Sono innocente, io tel giuro.

Défendez-la, si elle est innocente,  
Aidez-la, si elle a fauté.  
Par ces mots, par de tels arguments,  
Il se montre ému, convaincu;  
Nous prions, nous insistons respectueusement...  
Il nous rassure, il promet, nous avons vaincu.  
Consolés, nous retournons au village;  
En deux pas, en deux sauts nous y sommes.  
A l'oeuvre! Courage! Partons!  
La malheureuse aura une protection!

*(Tandis qu'ils s'éloignent Amina entre avec Teresa.)*

- Scène 2

**AMINA**

Guide-moi, ô ma bonne mère:  
Tu restes seule à me défendre.

**TERESA**

Courage! Le Comte  
Sera ému par tes larmes.  
Allons.

**AMINA**

Ah, non, je ne puis.  
le coeur et les pieds m'abandonnent  
Tu vois? nos sommes près  
des terres d'Elvino. Oh, combien de fois  
nous sommes-nous assis ensemble à l'ombre  
de ces hêtres, bercés par le murmure de la rivière.  
L'air qui nous entoure  
Résonne encore de nos serments...  
Le cruel les aoubliés!  
Il m'abandonne

**TERESA**

Crois-moi, il est impossible  
Qu'il ne t'aime plus.  
Peut-être est-il lui aussi malheureux,  
Aussi ma, heureux qui toi. Regarde: le voici  
Qui vient, solitaire et pensif.

**AMINA**

Cache-moi à sa vue ... je n'ose pas rester.

*(Elvino paraît.)*

- Scène 3

**AMINA**

Vois, ma mère, comme il est triste et affligé.  
Peut-être, ah! peut-être m'aime-t-il encore.

**ELVINO**

Tout est fini!  
Il n'est plus pour moi de réconfort.  
Mon coeur est mort pour toujours,  
Mort à la joie et à l'amour.

*(Amina s'approche. Il la voit, et lui parle amèrement)*

**AMINA**

Écoute-moi, Elvino!

**ELVINO** *(sursautant)*

Toi? Tu oses?

**AMINA**

Je t'en prie, calme-toi.

**ELVINO**

Va-t'en, parjure!

**AMINA**

Crols-moi...  
Je n'ai commis aucune faute.

**ELVINO**

Tu m'as arraché tout mon bonheur!

**AMINA**

Je suis innocente.

- La Sonnambule -

Colpa alcuna in me non è.

**ELVINO**

Va'... ingrata!  
(*amaramente*)  
Pasci il guardo e appaga l'alma  
Dell'eccesso de' miei mali:  
Il più triste de' mortali  
Sono, o crude, e il son per te.

**VOCI LONTANE**

Viva il Conte!

**ELVINO** (*per uscire*)

Il Conte!

**AMINA e TERESA**

Ah! t'arresta.

**ELVINO**

No: si fugga.

**AMINA**

Per pietade!

**ELVINO**

Va! mi lascia.

(*Entrano i villani.*)

- Scena 4

**CORO**

Buone nuove!  
Dice il Conte ch'ella è onesta,  
Che è innocente: e a noi già move.

**ELVINO**

Egli! oh rabbia!

**TUTTI**

Ah! placa l'ira...

**ELVINO**

Ebben si fugga.  
L'ira mia più fren non ha.

(*Egli toglie l'anello da Amina*)

**AMINA**

Il mio anello! Oh madre!

(*Teresa sostiene Amina quasi spirante.*)

**TERESA e CORO** (*ad Elvino*)

Mira. A tal colpo morirà.

**ELVINO** (*si presenta ad Amina vivamente commosso*)

Ah! perche non posso odiarti,  
Infedel, com'io vorrei!  
Ah! del tutto ancor non sei  
Cancellata dal mio cor.  
Possa un altro, ah! possa amarti  
Qual t'amò quest'infelice!  
Altro voto, o traditrice,  
Non temer del mio dolor.

**TERESA e CORO**

Ah! crudel, pria di lasciarla,  
Vedi il Conte, al Conte parla.  
Ei di rendere è capace  
A te pace, a lei l'onor.

(*Elvino parte disperato. Teresa trae seco Amina da un'altra parte.*)

VILLAGGIO, COME NELL' ATTO PRIMO

(*in piazza ci sono Lisa, Alessio, Elvino e tutti del villaggio.*)

- Scena 5

Je n'ai commis aucune faute!

**ELVINO**

Va...ingrate!  
(*avec amertume*)  
Repais tes yeux et satisfais ton âme  
De l'excès de mes maux!  
je suis, ô cruelle, le plus triste  
Des hommes, et je le suis par ta faute!

**DES VOIX, AU LOIN**

Vive le Comte!

**ELVINO** (*s'apprêtant à partir*)

Le Comte.

**AMINA et TERESA**

Ah! arrête-toi!

**ELVINO**

Non: je m'enfuis!

**AMINA**

Par pitié!

**ELVINO**

Va! laisse-moi!

(*Les villageois entrent..*)

- Scène 4

**LES VILLAGEOIS**

Bonnes nouvelles!  
Le Comte dit qu'elle est honnête, oui,  
Et qu'elle est innocente, et il se dirige vers chez nous.

**ELVINO**

Lui! Ah, j'enrage!

**TOUS**

Ah! apaise ton courroux!

**ELVINO**

C'est bien: je m'en vais!  
Ma colère n'a plus de frien!

(*il arrache son anneau de la main d'Amina.*)

**AMINA**

Ah! mon anneau! Ah! ma mère!

(*Teresa soutient Amina quasi expirante*)

**TERESA et LES VILLAGEOIS** (*à Elvino*)

Vois! Vois! Ce coup va la tuer!

**ELVINO** (*allant vers Amina, vivement ému*)

Ah, pourquoi ne puis-je te haïr,  
Infidèle, comme je le voudrais?  
Ah! ton image n'est pas encore  
Complètement effacée de mon coeur.  
Qu'un autre puisse un jour t'aimer  
Autant que t'a aimée le malheureux que je suis!  
Ne redoute pas, ô traitresse,  
Que ma douleur demande autre chose!

**TERESA et LES VILLAGEOIS**

Ah! Cruel! Avant de l'abandonner  
Vois le Comte et parle-lui  
car lui seul peut rendre  
à toi la tranquillité, à elle l'honneur

(*il s'éloigne désespéré. Teresa emmène Amina d'un autre côté.*)

LE VILLAGE, COMME QU' À L' ACTE I

(*La place de village. Lisa Alessio Elvino et les villageois.*)

- Scène 5



- La Sonnambule -

*Lisa seguitata da Alessio.*

**LISA**

Lasciami: aver compreso  
Assai dovresti che mi sei noioso.

**ALESSIO**

Non isperar che sposo  
Elvin ti sia. Dell'onestà d'Amina  
Sarà convinto in breve, e allora...

**LISA**

E allora  
Tu mi sarai più rincrescioso ancora.

**ALESSIO**

Deh! Lisa, per pietà... cambia consiglio,  
Non mi trattar così. Che far d'un uomo  
Che ti sposa soltanto per dispetto?

**LISA**

Mi è più caro d'un sciocco, io te l'ho detto.

**ALESSIO**

No, non lo sposerai. Porrò sossopra  
Tutto il villaggio: invocherò del Conte  
L'autorità, pria ch'io sopporti in pace  
D'esser da te schernito in questa guisa.

**CORO** (*di dentro*)

Lisa è la sposa.

**LISA e ALESSIO**

Che?...

**CORO** (*di dentro*)

La sposa è Lisa.  
(*sortendo*)  
Lisa?

- Scena 6

*Contadini, Contadine e detti.*

**CORO**

A rallegrarci con te veniamo,  
Di tua fortuna ci consoliamo.  
A te fra poco, d'Amina in loco,  
La man di sposo Elvin darà.

**LISA**

De' lieti auguri a voi son grata,  
Con gioia io veggio che son amata;  
E la memoria del vostro amore  
Giammai dal cor non m'uscirà.

**CORO**

La bella scelta a tutti è cara,  
Ciascun ti loda, t'esalta a gara,  
Ognun ti prega prosperità.

**ALESSIO**

(Qual uom da tuono colpito io sono:  
Parole il labbro trovar non sa.)

- Scena 7

**LISA**

E fia pur vero, Elvino,  
Che alfin dell'amour tuo  
Degna mi credi?

**ELVINO**

Sì, Lisa. Si rinnovi  
Il bel nodo di pria:  
L'averlo sciolto perdona  
A un cor sedotto  
Da mentita virtù.

**LISA**

Perdono tutto.  
Ora che a me ritorni

*Lisa, suivie d'Alessio*

**LISA**

Laisse-moi: tu devrais avoir compris  
que tu devenais très ennuyeux avec moi

**ALESSIO**

N'espère pas qu'Elvino  
devienne ton époux. D'ici peu il sera  
convaincu de l'honnêteté d'Amina, et alors...

**LISA**

Et alors  
Tu me seras encore plus ennuyeux.

**ALESSIO**

Ah! Lisa, par pitié...change d'avis  
Ne me traite pas ainsi. Que feras-tu d'un homme  
qui t'épouse seulement par dépit

**LISA**

Il m'est plus cher qu'un niais.

**ALESSIO**

Non, tu ne l'épouserai pas. Je mettrai sens  
dessus-dessous tout le village, je ferai appel à  
l'autorité du Comte plutôt que d'accepter en paix  
le fait d'avoir été bafoué par toi de cette façon

**CHOEUR** (*en coulisse*)

Lisa est l'épousée.

**LISA e ALESSIO**

Comment,...

**CHOEUR** (*en coulisse*)

Lisa est l'épousée  
(*entrant*)  
Lisa?

- Scène 6

*Villageois et villageoises*

**CHOEUR**

Nous venons ici pour nous réjouir avec toi  
nous réjouir de ta bonne fortune.  
Sous peu, à la place d'Amina  
Elvin te donnera sa main comme époux

**LISA**

Je vous suis reconnaissante de ces bons vœux  
je constate avec joie que je suis aimée  
et le souvenir de votre amour  
ne quittera plus jamais mon cœur

**CHOEUR**

Ce bon choix est cher à tous,  
chacun te loue, et t'exalte à l'envi  
tout le monde prie pour ta réussite

**ALESSIO**

(Je suis un homme comme frappé par le tonnerre,  
ma bouche ne trouve plus ses mots)

- Scène 7

**LISA**

Est-il donc vrai, Elvino,  
Que tu me crois  
Enfin digne de ton amour?

**ELVINO**

Oui, Lisa. Renouons  
Les doux liens d'antan!  
Pardonne à un cœur  
Séduit par une fausse vertu  
De les avoir rompus.

**LISA**

Je pardonne tout.  
Puisque tu me reviens,

Più non penso al passato.  
Altro non veggo che il ridente  
Avvenir che alfin mi aspetta.

**ELVINO**

Vieni; tu, mia diletta,  
Mia compagna sarai. Il sacro rito  
Già nel tempio si appresta:  
Non si ritardi.

**TUTTI**

Andiam.

(*Entra Rodolfo.*)

- Scena 8

**RODOLFO**

Elvino, t'arresta.

**LISA**

(Il Conte!)

**ALESSIO**

(A tempo ei giunge.)

**RODOLFO**

Ove t'affretti?

**ELVINO**

Al tempio.

**RODOLFO**

Odimi prima.  
Degna d'amor, di stima  
È Amina ancor; io della sua virtude,  
Come dei pregi suoi.  
Mallevador esser ti voglio.

**ELVINO**

Voi, signor.  
Signor Conte, agli occhi miei  
Negar fede non poss'io.

**RODOLFO**

Ingannato, illuso sei;  
Io ne impegno l'onor mio.

**ELVINO**

Nella stanza a voi serbata  
Non la vidi addormentata?

**RODOLFO**

La vedesti, Amina ell'era...  
Ma svegliata non vi entrò

**TUTTI**

Come dunque? in qual maniera?

**RODOLFO**

Tutti udite.

**CORO**

Udiamo un po'.

**RODOLFO**

V'han certuni che dormendo  
Vanno intorno come desti,  
Favellando, rispondendo  
Come vengono richiesti,  
E chiamati son sonnambuli  
Dall'andare e dal dormir.

**TUTTI**

E fia vero? e fia possibile?

**RODOLFO**

Un par mio non può mentir.

**ELVINO**

No, non fia; di tai pretesti  
La cagion appien si vede.

Je ne pense plus au passé;  
Je ne vois plus que le riant  
Avenir qui m'attend enfin.

**ELVINO**

Viens: c'est toi, ma bien-aimée,  
Qui sera ma compagne. Déjà dans l'église  
Se prépare la sainte cérémonie.  
Ne la retardons pas!

**TOUS**

Partons!

(*Entre Rodolfo.*)

- Scène 8

**RODOLFO**

Elvino, arrête!

**LISA**

(Le Comte!)

**ALESSIO**

(Il arrive juste à temps).

**RODOLFO**

Où cours-tu?

**ELVINO**

A l'église.

**RODOLFO**

Écoute-moi d'abord.  
Amin est encore digne d'amour  
Et d'estime; je me porte garant  
Auprès de toi de sa vertu,  
Comme de ses prières.

**ELVINO**

Vous, Monsieur!  
Monsieur le Comte je ne puis nier  
Ce que mes yeux ont vu!

**RODOLFO**

Tu es trompé, abusé;  
Je te le jure sur mon honneur.

**ELVINO**

Ne l'ai-je pas vue endormie  
Dans la chambre qui vous était réservée?

**RODOLFO**

Tu l'as vue, c'était bien Amina  
Mais elle n'y est pas entrée éveillée.

**TOUS**

Comment donc? De quelle manière?

**RODOLFO**

Écoutez tous.

**TOUS**

Écoutons un peu.

**RODOLFO**

Il y a des gens qui en dormant  
Se promènent comme s'ils étaient éveillés,  
Parlant et répondant  
A tout ce qu'on leur demande,  
Et on les appelle des sonnambules  
Parce qu'ils marchent en dormant.

**TOUS**

Est-ce donc vrai? Est-ce possible?

**RODOLFO**

Un homme de ma qualité ne saurait mentir.

**ELVINO**

Non, ce n'est pas vrai: et la raison  
De toutes ces histoires se comprend aisément!

- La Sonnambule -

**RODOLFO**

Sciagurato! e tu potresti  
Dubita della mia fede?

**ELVINO** (*senza badare a Rodolfo*)  
Vieni, O Lisa!

**LISA**

Andiamo.

**CORO**

Andiamo.  
A tai fole non crediamo.  
Un che dorme e che cammina!  
No, non è, non si può dar.

(*Entra Teresa.*)

- Scena 9

**TERESA**

Piano, amici; non gridate;  
Dorme alfin la stanca Amina;  
Ne ha bisogno, poverina,  
Dopo tanta lagrimar.

**TUTTI**

Ah! Sì, tacciamo.

**TERESA**

Lisa! Elvino!...che vegg'io?  
Dove andate in questa guisa?

**LISA**

A sposarci.

**TERESA**

Voi! Gran Dio!  
E la sposa ...è Lisa?

**ELVINO**

È Lisa.

**LISA**

Sì, e lo merto; io non fui còlta  
Sola mai, di notte in volta;  
Né trovata io fui rinchiusa  
Nella stanza di un signor.

**TERESA**

Menzognera! A quest' accusa  
Più non freno il mio furor!  
Questo vel fu rinvenuto  
Nellia stanza del signore.

**TUTTI**

Di chi è mai? chi l'ha perduto?

**TERESA** (*accennando Lisa*)

Ve lo dica il suo rossore.

**TUTTI**

Lisa!

(*Elvino lascia la mano di Lisa, mortificato.*)

**ELVINO e CORO**

Lisa!

**TERESA**

Lisa. Il signor Conte  
Mi smentisca se lo può.

**LISA**

(Io non oso alzar la fronte!)

**RODOLFO, ALESSIO e CORO**

(Che pensar, che dir non so/sa.)

**ELVINO** (*da sé*)

Lisa mendace anch'essa!  
Rea dell'istesso errore!  
Spento è nel mondo amore,

**RODOLFO**

Misérable! Oserais-tu mettre  
Ma parole en doute?

**ELVINO** (*sans plus écouter Rodolfo*)  
Viens, Lisa!

**LISA**

Partons.

**TOUS**

Partons!  
Nous ne croyons pas à de telles balivernes.  
Quelqu'un qui marche en dormant  
Non, non, c'est impossible.

(*Entre Teresa*)

- Scène 9

**TERESA**

Plus bas, mes amis: ne criez pas.  
Amina, épuisée, dort enfin;  
Elle en a besoin, la pauvre petite,  
Après avoir tant pleuré.

**TOUS**

Oui, taisons-nous

**TERESA**

Lisa! Elvino! Que vois-je!  
Où allez-vous ainsi!

**LISA**

Nous marier.

**TERESA**

Vous? Grand Dieu!  
Et la mariée-c'est Lisa?

**ELVINO**

C'est Lisa!

**LISA**

Oui, et je le mérite; on ne m'a pas prise  
En train d'errer seule la nuit, moi;  
Et on ne m'a pas non plus trouvée enfermée  
Dans la chambre d'un monsieur

**TERESA**

Menteuse! A cette accusation,  
Je laisse éclater toute ma fureur!  
Ce voile a été trouvé  
Dans la chambre de notre seigneur.

**TOUS**

A qui est-il donc? Qui l'a perdu?

**TERESA** (*montrant Lisa*)

Sa rougeur vous le dit assez!

**TOUS**

Lisa!

(*Elvino, mortifié, lâche la main de Lisa.*)

**ELVINO ET CHOEUR**

Lisa!

**TERESA**

Lisa. Et que monsieur le Comte  
Le démente s'il le peut!

**LISA**

Je n'ose pas relever la tête

**RODOLFO, ALESSIO ET CHOEUR**

Je ne sais/il ne sait que penser ou dire

**ELVINO** (*à part*)

Lisa ment elle aussi,  
coupable de la même erreur!  
L'amour est mort dans le monde

- La Sonnambule -

Più fe', più onor non v'ha.

**TERESA** *(da sé)*  
In quella fronte impressa  
Chiara è la colpa e certa.  
Soffra: pietà non merta  
Chi altrui negò pietà.

**LISA** *(da sé)*  
Cielo! a tal colpo oppressa,  
Voce non trovo e tremo.  
Quanto al mio scorno estremo  
La mia rival godrà!

**RODOLFO** *(da sé)*  
In quella fronte ecc.

**ALESSIO e CORO**  
Ah che pensar non so....

**ELVINO**  
Signor?... che creder deggio?  
Ella pur mi tradì!

**RODOLFO**  
Quel ch'io ne pensi manifestar  
Non vo'. Sol ti ripeto,  
Sol ti sostengo che innocente  
È Amina, che la stessa virtù  
Offendi in essa.

**ELVINO**  
Chi fia che il provi?

**RODOLFO**  
Chi? Mira. Ella stessa.

- Scena 10

*(Vedesi Amina uscire da una finestra del mulino; ella paseggia, dormendo, sull'orlo del tetto; sotto di lei la ruota del mulino che gira velocemente, minaccia di frangerla se pone il piede in fallo. Tutti si volgono a lei spaventati. Elvino è trattenuto da Rodolfo.)*

**TUTTI** *(con un grido)*  
Ah!

**RODOLFO**  
Silenzio: un sol passo,  
Un sol grido l'uccide.

**TERESA**  
Oh figlia!

**ELVINO**  
Oh Amina!

**CORO**  
Scende ... Bontà divina,  
Guida l'errante piè.  
*(Amina giunge presso la ruota camminando sopra una trave mezzo fradicia, che piega sotto di lei.)*  
Trema ... vacilla ...  
*(Si spezza la trave sotto il piede di Amina.)*  
ahimè!

*(Grido soffocato di terrore. - Amina si rimette.)*

**RODOLFO**  
Coraggio ...è salva! ..

**TUTTI**  
È salva!

*(Amina s'avanza verso gli altri. Silenzio universale)*

**AMINA**  
Oh! se una volta sola -  
Riverderlo io potessi,  
Anzi che all'ara altra sposa

il n'y a plus ni confiance ni honneur

**TERESA** *(à part)*  
Sur ce front est imprimé  
sûrement et clairement la faute.  
Elle souffre: qui refuserait la pitié,  
cette pitié qu'elle ne mérite pas

**LISA** *(à part)*  
Ciel, abasourdie par un tel coup,  
j'en perds la voix et je tremble.  
Que ma rivale va se réjouir  
de cet affront cinglant

**RODOLFO** *(à part)*  
Sur ce front etc.....

**ALISSIO ET CHOEUR**  
Ah! Je ne sais que penser...

**ELVINO**  
Monsieur, que dois-je croire?  
Celle-ci aussi m'a trahi?

**RODOLFO**  
Je ne veux pas faire savoir  
Ce que je pense d'elle. Je te répète seulement,  
Je te soutiens seulement qu'Amina est innocente,  
Et qu'en elle c'est la vertu  
Incarnée que tu offenses.

**ELVINO**  
Et qui donc me le prouve?

**RODOLFO**  
Oui? Regarde: elle-même.

- Scène 10

*(On voit Amina sortir par une des fenêtres du moulin; elle marche endormie sur le bord ou toit; en dessous d'elle la roue du moulin qui tourne à toute vitesse menace de la mettre en pièces si elle fait le moindre faux pas. Tout le monde se tourne vers elle, épouvanté. Rodolfo maintient Elvino.)*

**TOUS** *(poussant un cri)*  
Ah!

**RODOLFO**  
Silence! Un seul geste,  
Un seul cri peuvent la tuer!

**TERESA**  
Oh, ma fille!

**ELVINO**  
Oh, Amina!

**TOUS**  
Elle descend. Dieu de bonté,  
guide ses pas.  
*(Amine arrive tout près de la roue, marchant sur une poutre à demi pourrie qui cède sous elle.)*  
Elle tremble ... elle chancelle ... hélas!...  
*(La travée cède sous les pieds d'Amina)*  
Ah!

*(Cri étouffé de terreur - Amina se relève)*

**RODOLFO**  
Courage! ... elle est sauvée!...

**TOUS**  
Elle est sauvée!

*(Amina s'approche. Silence général)*

**AMINA**  
Oh! si je pouvais le revoir  
Une dernière fois,  
Avant qu'à l'autel il mène

Ei guidasse!...

**RODOLFO** (*ad Elvino*)  
Odi.

**TERESA**  
A te pensa,  
Parla di te.

**AMINA**  
Vana speranza! ... lo sento  
Suonar la sacra squilla...  
Al tempio ei muove...  
Io l'ho perduto ...e pur...  
Rea non son io.

**TUTTI**  
Tenero cor!

**AMINA** (*inginocchiandosi*)  
Gran Dio, non mirar.  
Il mio pianto: io gliel perdono.  
Quanto infelice io sono  
Felice ei sia ... Questa  
D'un cor che muore  
È l'ultima preghiera...

**TUTTI**  
Oh detti! oh amore!

**AMINA** (*guardandosi la mano come cercando l'anello*)  
L'anello mio ... l'anello...  
Ei me l'ha tolto ... ma non può  
Rapirmi l'immagin sua...  
Sculta ella è qui ... nel petto.  
(*toglie dal seno i fiori ricevuti da Elvino.*)  
Nè te d'eterno affetto  
Tenero pegno, o fior... nè te perdei.  
Ancor ti bacio ...ma...  
Inaridito sei.  
Ah! non credea mirarti  
Sì presto estinto, o fiore,  
Passasti al par d'amore,  
Che un giorno solo durò.

(*Piange sui fiori.*)

**ELVINO**  
Io più non reggo  
A tanto duolo.

**AMINA**  
Potria novel vigore  
Il pianto mio donarti...  
Ma ravvivar l'amore  
Il pianto mio non puo.

**ELVINO**  
No, più non reggo.

**AMINA**  
E s'egli a me tornasse!  
Oh! torna, Elvino...

**RODOLFO** (*ad Elvino*)  
Seconda il suo pensier.

**AMINA**  
A me t'appressi? Oh gioia!  
L'anello mio mi rechi.

**RODOLFO** (*ad Elvino*)  
A lei lo rendi.

(*Elvino le rimette l'anello.*)

**AMINA**  
Ancor son tua; tu sempre mio...M'abbraccia,  
(*Rodolfo fa avvicinare Teresa ad Amina.*)  
Tenera madre...  
Io son felice appienol

Une autre épouse!

**RODOLFO** (*à Elvino*)  
Ecoute!

**TERESA**  
Elle pense à toi  
Elle parle de toi.

**AMINA**  
Vain espoir!  
J'entends sonner la sainte cloche...  
Il se dirige vers l'église...  
Ah! je l'ai perdu,  
Et pourtant ... je ne suis pas coupable!

**TOUS**  
Tendre coeur!

**AMINA** (*s'agenouillant*)  
Grand Dieu,  
Ne regarde pas mes larmes: je lui pardonne.  
Qu'il soit aussi heureux  
Que je suis malheureuse.  
C'est là l'ultime prière  
D'un coeur qui se meurt, ah, oui!

**LES VILLAGEOIS**  
Oh! quelles paroles! Quel amour!

**AMINA** (*Elle scrute sa main, comme si elle cherchait désespérément sa bague.*)  
Mon anneau, mon anneau...  
Il me l'a arraché, mais il ne peut m'ôter  
Sa chère image.  
Elle est gravée ici, dans mon coeur.  
(*Elle sort de son sein le petit bouquet reçu d'Alvino*)  
Et toi non plus, tendre gage  
D'amour éternel, ô petit bouquet, je ne t'ai pas perdu.  
Je te baise encore, mais  
Tu es tout fané.  
Ah, je ne pensais pas te voir  
Si vite passé, ô mon bouquet;  
tu as passé comme l'amour  
Qui n'a duré qu'un seul jour.

(*Elle pleure sur les fleurs*)

**ELVINO**  
Ah, je ne résiste plus  
A ma douleur!

**AMINA**  
Mes pleurs pourraient te rendre  
Une nouvelle vigueur,  
Mais, hélas, mes pleurs ne peuvent pas  
Ressusciter l'amour, ah non!

**ELVINO**  
Je n'y tiens plus.

**AMINA**  
Et s'il me revenait!  
Oh, reviens, Elvino!

**RODOLFO** (*à Elvino*)  
Exauce sa pensée.

**AMINA**  
Tu t'approches de moi? Oh!joie.  
Tu me rends mon anneau?

**RODOLFO** (*à Elvino*)  
Rends-le lui.

(*Elvino repasse l'anneau au doigt d'Amina.*)

**AMINA**  
Je suis encore à toi; tu es toujours à moi...  
(*Rodolfo fait rapprocher Teresa et Amina*)  
Embrasse-moi, ma tendre mère,  
Je suis au comble de la félicité.

*(Elvino è prostrato ai piedi di Amina, e Teresa l'abbraccia.)*

**RODOLFO**

De'suoi diletta in seno  
Ella si desti.

*(Teresa l'abbraccia. Elvino si prostra ai suoi piedi.)*

**CORO**

Viva Amina!  
Viva ancora!

**AMINA** *(svegliandosi)*

Oh! ciel! Dove son io?  
*(Si copre gli occhi.)*  
Che veggo?...ah! per pietà...  
Non mi svegliate voi!

*(si copre il volto colle mani)*

**ELVINO** *(con gran passione incalzante)*

No, tu non dormi.  
Il tuo sposo, il tuo amante  
È a te vicino.

**AMINA** *(con pianto di contento)*

Oh gioia! oh gioia!  
Io ti ritrovo, Elvino!

**TUTTI**

Vanne al tempio.  
Innocente, e a noi più cara,  
Bella più del tuo soffrir,  
Vanne al tempio, e a piè dell'ara  
Incominci il tuo gioir.

**AMINA**

Ah! non giunge uman pensiero,  
Al contento ond'io son piena:  
A'miei sensi io credo appena,  
Tu m'affida, o mio tesoro.  
Ah! mi abbraccia, e sempre insieme,  
Sempre uniti in una speme,  
Della terra in cui viviamo  
Ci formiamo un ciel d'amor.

**TUTTI**

Innocente, e a noi più cara,  
Bella più del tuo soffrir,  
Vieni al tempio, e a piè dell'ara  
Incominci il tuo gioir.

*(Elvino ezst prostré aux pieds d'Amina et Teresa l'embrasse)*

**RODOLFO**

Qu'elle se réveille  
Sur le coeur de ceux qu'elle aime!

*(Teresa l'embrasse, Elvino s'agenouille auprès d'elle et la soutient.)*

**LES VILLAGEOIS**

Vive Amina!  
Encore vivat!

**AMINA** *(s'éveillant)*

O ciel! Où suis-je?  
*(Elle ouvre les yeux)*  
Que vois-je? Ah, par pitié,.  
Ne me réveillez pas!

*(Elle cache sa figure dans ses mains.)*

**ELVINO** *(avec une passion ardente)*

Non, tu ne dors pas.  
Ton époux, ton amant  
Est à tes côtés.

**AMINA** *(avec des larmes de joie)*

Quelle joie!  
Je te retrouve, Elvino!

**TOUS**

Viens à l'église.  
Innocente, et encore plus chère à tous,  
Encore embellie par tes souffrances,  
Viens à l'église, et au pied de l'autel  
Que ton bonheur commence!

**AMINA**

Ah! la pensée humaine ne peut concevoir  
Le bonheur dont je déborde:  
J'en crois à peine mes sens.  
Tu as confiance en moi, mon trésor.  
Ah! embrasse-moi, et toujours ensemble,  
Toujours unis par le même espoir,  
Sur cette terre où nous vivons  
Nous formerons un paradis d'amour.

**TOUS**

Innocente, et encore plus chère à tous.  
Encore embellie par tes souffrances,  
Viens à l'église, et au pied de L'autel  
Que ton bonheur commence!

**FIN**